



О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Республикой Кипр о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 16 апреля 2025 года № 184-VIII ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Республикой Кипр о передаче осужденных лиц, совершенное в Астане 25 марта 2024 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

СОГЛАШЕНИЕ

между Республикой Казахстан и Республикой Кипр о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Республика Кипр, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

учитывая двустороннюю заинтересованность в укреплении эффективного сотрудничества в области передачи осужденных лиц на основе принципов национального суверенитета и социальной реабилитации осужденных лиц,

договорились о следующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Сторона вынесения приговора" означает государство, суды которого приговорили к лишению свободы или другой судебной мере, связанной с лишением свободы, лицо, которое может быть или уже было передано.

2. "Сторона исполнения приговора" означает государство, которому может быть или уже было передано осужденное лицо для дальнейшего отбывания наказания или его оставшегося срока.

3. "Осужденное лицо" означает лицо, которое было приговорено судом одной из Договаривающихся Сторон к лишению свободы или другой судебной мере, связанной с лишением свободы, за совершение преступления.

4. "Приговор" означает вынесенные судом любой из Договаривающихся Сторон наказание или меру, предусматривающие лишение свободы на определенный или неопределенный срок за совершение преступления.

5. "Компетентные органы" - органы, которые исполняют решения о передаче осужденных лиц в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, в которой они учреждены.

Статья 2

Сфера применения Соглашения

В соответствии с положениями настоящего Соглашения любая из Договаривающихся Сторон передает Стороне исполнения приговора лиц, которые были приговорены к лишению свободы на территории Стороны вынесения приговора, для отбывания назначенного в отношении них наказания или его оставшегося срока наказания.

Статья 3

Центральные органы

1. Для целей настоящего Соглашения центральными органами, определенными Сторонами, являются:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура; и

для Республики Кипр - Министерство юстиции и общественного порядка.

2. Центральные органы взаимодействуют друг с другом непосредственно или, если это предусмотрено настоящим Соглашением, по дипломатическим каналам.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона информирует другую Сторону о любых изменениях, связанных с центральными органами, или о передаче их функций другим органам по дипломатическим каналам. В случаях, не терпящих отлагательств, каждая Договаривающаяся Сторона также может проинформировать через электронные средства связи.

Статья 4

Условия передачи

1. Осужденное лицо может быть передано при соблюдении следующих условий:

а) лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

б) в соответствии с законодательством Стороны вынесения приговора решение является окончательным;

с) на момент получения запроса о передаче оставшийся срок наказания, подлежащий отбытию, составляет не менее шести месяцев или приговор вынесен на неопределенный срок;

d) имеется согласие на передачу самого осужденного лица или, если с учетом его физического или психического состояния одна из Договаривающихся Сторон считает это необходимым, законного представителя осужденного лица;

e) действие или бездействие, за которое был вынесен приговор, является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;

f) и Сторона вынесения приговора, и Сторона исполнения приговора согласны на передачу осужденного лица.

2. В исключительных случаях Стороны могут договориться на передачу, даже если оставшийся срок наказания составляет менее шести (6) месяцев.

Статья 5

Запрос на передачу и подтверждающие документы

1. В случае, если запрашивается передача и ни одна из Договаривающихся Сторон не указала, что она не согласна на передачу, Сторона вынесения приговора направляет Стороне исполнения приговора следующие документы и информацию:

a) данные осужденного лица, включая его имя, фамилию, отчество, дату и место рождения;

b) документы о гражданстве осужденного лица, если таковые имеются;

c) изложение фактов, на которых основан приговор;

d) просьба о передаче, направленная осужденным лицом или его законным представителем в соответствии подпунктом d) пункта 1 статьи 4 настоящего Соглашения;

e) копия вынесенного приговора и, когда это необходимо, решения компетентных органов о его юридической силе;

f) документ, предоставленный Стороной вынесения приговора, об отбытом сроке наказания, периоде, в течение которого осужденный находился под стражей до суда, о помиловании, амнистии, смягчении наказания и об оставшемся сроке отбывания наказания;

g) если необходимо, медицинская справка о физическом и психическом состоянии осужденного.

2. В случае, если Сторона исполнения приговора сочтет, что документы и информация, предоставленные Стороной вынесения приговора, недостаточны, она может запросить дополнительную информацию и установить время для доставки.

Статья 6

Подтверждающие документы, предоставляемые Стороной исполнения приговора

По запросу Стороны вынесения приговора Сторона исполнения приговора должна предоставить следующие документы:

а) документ или справку, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

б) выписка из законодательства Стороны исполнения приговора, которое предусматривает, что действие или бездействие, в связи с которым был вынесен приговор, является преступлением в Стороне исполнения приговора или являлось бы преступлением, если бы было совершено на ее территории;

с) уведомление, содержащее информацию, указанную в пункте 2 статьи 12 настоящего Соглашения.

Статья 7

Подтверждение согласия на передачу

Сторона вынесения приговора должна гарантировать, что согласие, указанное в подпункте d) пункта 1 статьи 4 настоящего Соглашения, было дано добровольно и с полным осознанием его правовых последствий.

Статья 8

Ответы на запросы о передаче

1. Решение по запросу о передаче или об отказе в ней принимается в соответствии с настоящим Соглашением и национальным законодательством соответствующей Договаривающейся Стороны, о чем письменно сообщается другой Договаривающейся Стороне в течение одного (1) месяца после получения документов, указанных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Решение также сообщается осужденному лицу или в зависимости от обстоятельств его законному представителю в письменной форме.

3. В случае отказа решение должно быть мотивированным.

4. Принимая решение о передаче, Договаривающиеся Стороны должны учитывать следующее:

а) характер и тяжесть преступления;

б) факты и обстоятельства совершенного преступления;

с) возможности реабилитации и социальной реинтеграции;

д) возраст и здоровье осужденного лица;

е) личное и (или) семейное положение осужденного лица;

ф) если применимо, выполнило ли осужденное лицо свои обязательства согласно решению о возмещении ущерба потерпевшему.

Статья 9

Факультативные основания для отказа в передаче

В передаче может быть отказано, если:

а) Сторона вынесения приговора сочтет, что передача может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности или общественному порядку или нарушает ее национальное законодательство;

б) осужденное лицо не возместило ущерб, возникший в результате совершения преступления, или не оплатило расходы, наложенные на него в соответствии с приговором;

в) в Стороне вынесения приговора в отношении лица, подлежащего передаче, осуществляется уголовное преследование.

Статья 10

Время, место и способ передачи

Если решение о передаче принято, Договаривающиеся Стороны согласовывают дату, место и способы передачи осужденного в кратчайшие сроки.

Статья 11

Последствия передачи для Стороны вынесения приговора

1. Передача осужденного лица в распоряжение властей Стороны исполнения приговора ведет к приостановлению исполнения приговора в Стороне вынесения приговора.

2. Сторона вынесения приговора не может продолжать исполнение приговора, если Сторона исполнения приговора считает исполнение приговора завершенным.

Статья 12

Последствия передачи для Стороны исполнения приговора

1. Сторона исполнения приговора:

а) незамедлительно продолжает исполнение приговора на основании решения своего уполномоченного органа; или

б) в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи преобразовывает приговор на решение этой Стороны путем применения судебной или административной процедуры, назначая тем самым вместо наказания, определенного в Стороне вынесения приговора, наказание, предусмотренное законодательством Стороны исполнения приговора за такое же преступление.

2. Сторона исполнения приговора, если требуется, информирует Сторону вынесения приговора до передачи осужденного лица о том, какой из процедур она будет следовать.

3. Исполнение приговора регулируется законодательством Стороны исполнения приговора, и только эта Сторона компетентна принимать все соответствующие решения.

4. В случае продолжения исполнения приговора содержание и продолжительность наказания, определенного Стороной вынесения приговора, должны быть обязательными для Стороны исполнения приговора.

5. Однако в тех случаях, когда назначенное наказание по своему содержанию или продолжительности несовместимо с законодательством Стороны исполнения приговора или если того требует ее законодательство, Сторона исполнения приговора может через свой уполномоченный орган привести этот приговор в соответствие с наказанием или мерой, предусмотренными ее национальным законодательством за аналогичное преступление. Приведенный в соответствие приговор по своему содержанию или продолжительности не должен отягчать наказание, назначенное Стороной вынесения приговора, и не должен превышать максимальный срок, предусмотренный законодательством Стороны исполнения приговора.

6. В случае преобразования приговора применяются процедуры, предусмотренные законодательством Стороны исполнения приговора. При признании приговора Сторона исполнения приговора:

а) обязана следовать выводам относительно фактов в той степени, в какой они прямо или косвенно вытекают из судебного решения, вынесенного Стороной вынесения приговора;

б) не вправе заменить меру наказания, связанную с лишением свободы, на денежное взыскание;

в) засчитывает полный срок лишения свободы, отбывтый осужденным лицом;

г) не ужесточает меру наказания осужденному лицу и не должна применять минимальное наказание, которое предусмотрено законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление.

7. Если преобразование приговора осуществлено после передачи осужденного лица, то Сторона исполнения приговора содержит его под стражей или иным образом обеспечивает его присутствие на ее территории до окончания этой процедуры.

Статья 13

Информирование об исполнении приговора

Сторона исполнения приговора должна предоставить информацию Стороне вынесения приговора относительно исполнения приговора в следующих случаях:

- а) когда она считает исполнение приговора завершенным;
- б) если осужденное лицо скрылось из-под стражи или скончалось до окончания срока отбывания наказания; или
- в) если Сторона вынесения приговора запрашивает об этом информацию или специальный отчет.

Статья 14

Обмен информацией

Договаривающиеся Стороны ежегодно или по запросу обмениваются информацией об осужденных лицах, являющихся гражданами Сторон.

Статья 15

Прекращение исполнения приговора

Сторона исполнения приговора прекращает исполнение приговора после того, как Сторона вынесения приговора сообщает о любом решении или мере, в силу которого исполнение приговора прекращается.

Статья 16

Расходы

Любые расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, покрываются Стороной исполнения приговора, за исключением тех, которые возникли на территории Стороны вынесения приговора, в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 17

Языки

1. Любой запрос на передачу, документы и информация, представленные в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть составлены на языке запрашивающей Стороны и сопровождаться переводом на язык запрашиваемой Стороны или на английский язык.

2. Ответы на запросы должны быть составлены на языке запрашиваемой Стороны и сопровождаться переводом на язык запрашивающей Стороны или на английский язык.

3. В случае если просьба подана осужденным лицом, то она может быть составлена на языке, которым оно владеет, и сопровождается переводом на английский язык.

Статья 18

Действительность документов

Для целей настоящего Соглашения любые документы, направленные центральным органом одной Договаривающейся Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, должны быть использованы на территории другой Стороны без дальнейшей легализации, удостоверения подлинности и заверения.

Статья 19

Помилование, амнистия и смягчение наказания

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим национальным законодательством может применить помилование, амнистию или смягчить наказание в отношении переданного осужденного лица, соответствующим образом уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 20

Пересмотр судебного решения

1. Только Сторона вынесения приговора вправе принимать решение по любому заявлению о пересмотре судебного решения.

2. Сторона вынесения приговора должна проинформировать Сторону исполнения приговора о любых решениях, принятых в соответствии с настоящей статьей. Сторона исполнения приговора должна принять меры по их исполнению.

Статья 21

Транзит из третьего государства

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим национальным законодательством удовлетворяет запрос о транзитной перевозке осужденного лица по своей территории, если с таким запросом обращается другая Договаривающаяся Сторона, которая достигла договоренности с третьим государством о передаче этого лица на свою территорию или с ее территории.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории Договаривающейся Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона должна, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворить ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

4. Запрашиваемая Сторона вправе не разрешить транзитную перевозку:

а) если осужденное лицо является гражданином запрашиваемой Стороны; или

б) если преступление, за которое назначено наказание, не является преступлением в соответствии с ее национальным законодательством.

5. Запросы о транзите и ответы на них направляются по каналам, указанным в пунктах 2 и 3 статьи 3 настоящего Соглашения.

6. Договаривающаяся Сторона, удовлетворившая запрос о транзите, может содержать осужденное лицо под стражей только в течение такого времени, которое требуется для транзита через ее территорию.

Статья 22

Действие во времени

Настоящее Соглашение применяется к решениям, вынесенным судами любой из Договаривающихся Сторон как до, так и после его вступления в силу.

Статья 23

Каналы связи

Любое сношение между Договаривающимися Сторонами относительно передачи осужденных лиц осуществляется напрямую между центральными органами Договаривающихся Сторон. В случаях, не терпящих отлагательства, Договаривающиеся Стороны также могут использовать каналы связи, предусмотренные пунктом 3 статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 24

Разрешение споров

Любые споры в толковании и реализации настоящего Соглашения разрешаются центральными органами Договаривающихся Сторон напрямую путем переговоров и консультаций или по дипломатическим каналам.

Статья 25

Изменения и дополнения

По взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Такие изменения и дополнения являются неотъемлемой частью Соглашения и оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 26

Соотношение с другими конвенциями и соглашениями

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других соответствующих международных конвенций и соглашений, участниками которых они являются.

Статья 27

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести (6) месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон соответствующего письменного уведомления по дипломатическим каналам о намерении прекратить его действие.

3. Любые процедуры, инициированные Договаривающимися Сторонами до прекращения действия настоящего Соглашения, осуществляются до их полного завершения.

СОВЕРШЕНО в Астане "25" марта 2024 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, греческом и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на английском языке.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

За Республику Казахстан

За Республику Кипр

Аутентичность текста Соглашения между Республикой Казахстан и Республикой Кипр о передаче осужденных лиц, подписанного в городе Астана 25 марта 2024 года на казахском, греческом и английском языках, переведенного с английского языка с текстом на русском языке подтверждаю.

*Начальник Службы
международно-правового сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

А. Нурахметов